

системою відносин. Номенклатура SNOMEDCT використовується в більш ніж 50 країнах світу для ефективної комунікації різних установ охорони здоров'я, зберігання медичної інформації, її обробки і аналізу, виявлення факторів ризику, скринінгу і відбору пацієнтів для участі в різних програмах, розрахунків ефективності та витрат, і т.д.

Таким чином, нині постала потреба формувати національну словникову справу, складати спеціалізовані та вузькогалузеві україномовні та перекладні словники, неабияке значення з-поміж яких посідає мультимедійність словникової інформації.

*Кучеренко О.Ф.*

*Харківський національний  
університет будівництва та архітектури*

*м. Харків, Україна*

*e-mail: kucherenkoef@gmail.com*

### **Навчання іноземних аспірантів фахового мовлення**

Іноземні аспіранти, що навчаються в Україні та ставлять за мету захистити дисертаційну роботу з певної спеціальності, потребують неабиякого навчання усного та писемного фахового мовлення.

По-перше, викладачеві конче необхідно за допомоги продуманої системи завдань постійно приділяти увагу опрацюванню термінологічних номінацій за темою, обраною аспірантом для дисертаційного дослідження. Йдеться не просто про повсякчасне, як самостійне, так і під керівництвом викладача, укладання термінологічних покажчиків, термінологічних словничків, що поступово набирають якісних та кількісних змін. Під час такої роботи відбувається конкретизація визначень спеціальних термінів, усвідомлення обсягу поняття конкретної термінологічної одиниці, аналіз наявних

еквівалентних термінологічних номінацій в українській/ російській мовах та мовах міжнародних технічних стандартів (англійська, німецька, французька).

По-друге, певний термінологічний матеріал, що опановується, треба розуміти не просто як сукупність термінологічних одиниць, а як чітку термінологічну систему з усталеними та одночасно постійно оновлюваними логічними зв'язками (як в межах цієї системи, так і поза її межами), які характеризують рівень розвитку обраної сфери діяльності. Усвідомлення системності й логічності функціонування та подальшого розвитку конкретної термінологічної системи сприяють глибшому розумінню будь-якого фахового напрямку дослідження.

По-третє, термінологічну роботу слід проводити із залученням не тільки укладених перекладних або тлумачних словників (передовсім академічних видань), різноманітних довідників та нормативних документів, але й різноманітних фахових текстів, застосовуваних для дослідження, аналізу та усебічного опрацювання. Тут слід привертати увагу іноземних слухачів не тільки на відмінностях передавання певного змісту, конкретної фахової інформації, але й на організацію структури текстового матеріалу. Фахові тексти навіть дотичних спеціальностей мають багато змістових відмінностей та структурних особливостей організації термінологічних лексем.

Підсумовуючи, варто зауважити, що тільки комплексне, системне, послідовне навчання усного та писемного фахового мовлення з застосуванням вищенаведених напрямків організації методичної роботи матиме якнайкращий результат у підготовці аспірантів до вдалого захисту дисертаційного дослідження.

### **Література:**

1. Д'яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. – К.: Вид-во Дім “КМ Academia”, 2000. – 218 с.
2. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики/ Д.С.Лотте. – М.:Изд-во АН СССР, 1961.– 158 с.
3. Панько Т. Від терміна до системи. – Львів: Вища школа, 1979. – 148 с.